

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wdowy ani odprawionej, ani zbezczeszczonej – nierządnicy – tych nie weźmie, ale pojmie za żonę dziewicę spośród swoich ludzi, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ożeni się z wdową, rozwiedzioną, zniesławioną — z kobietą nierządną — ale pojmie za żonę pannę spośród własnego ludu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie weźmie sobie ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej, ani nierządnicy, lecz weźmie sobie za żonę dziewicę ze swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wdowy, i odrzuconej i splugawionej nierządnicy, żadnej z tych nie pojmie; ale pannę z ludu swego za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wdowy i odrzuconej, i plugawej, i nierządnice nie pojmie, ale panienkę z ludu swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie weźmie za żonę ani wdowy, ani rozwiedzionej, ani pohańbionej, ani nierządnicy: żadnej z takich nie weźmie, ale weźmie dziewicę spośród swych krewnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pojmie za żonę ani wdowy, ani rozwiedzionej, ani zbezczeszczonej przez nierząd, lecz pojmie za żonę tylko dziewicę spośród ludu swego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pojmie za żonę ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej, ani nierządnicy, lecz pojmie za żonę tylko dziewicę spośród swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie może poślubić ani wdowy, ani oddalonej, ani zhańbionej nierządem. Będzie mógł poślubić tylko dziewicę ze swojego narodu
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pojmie wdowy ani rozwiedzionej, zniesławionej czy nierządnicy, lecz pojmie tylko dziewicę-rodaczkę,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wdowy, rozwódki, kobiety [urodzonej ze związku], który pozbawiłby go świętości [służby kohena], ani nierządnicy nie poślubi. Bo poślubi tylko dziewicę spośród swojego ludu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вдову і відпущену і опоганену і розпусницю, цих не візьме, але тільки візьме за жінку дівицю з свого роду,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wdowy, rozwódki, albo zniesławionej, albo prostytutki żadnej z tych kobiet nie pojmie; tylko pojmie sobie za żonę dziewicę ze swoich współplemieńców,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wdowy ani kobiety rozwiedzionej, ani zhańbionej, nierządnicy – żadnej z nich nie może sobie wziąć, ale pojmie za żonę dziewicę ze swego ludu.

¹⁾ swoich ludzi, מֵעַמּוֹ ; wg PS: swego ludu, עַמּוֹ , pod. G: ἐκ τοῦ γένους.